



UNIVERSITÉ D'ARTOIS

# MASTER

## ARTS, LETTRES, ET LANGUES

*Mention*

*Langues, Littératures, Civilisations Étrangères et Régionales*

-----

Parcours

**CULTURES ÉTRANGÈRES ET TRADUCTION**

**CHINOIS**

**2022-2023**

## **ADMINISTRATION**

### **Direction :**

Marie-Hélène Garcia  
**Directrice de l'UFR de Langues Étrangères**

*Valérie Serré*  
**Responsable administrative du Master LLCER**  
valerie.serre@univ-artois.fr

**Responsable du Master Arts, Lettres et Langues Mention *Langues, Littératures, Civilisations Étrangères et Régionales Parcours Cultures étrangères et traduction***

*Patricia Rochwert-Zuili*  
Professeur des Universités en Littérature et Civilisation de l'Espagne médiévale  
03 21 60 37 98  
patricia.rochwertzuili@univ-artois.fr

### **Secrétariat :**

*Julie Viseux*  
03 21 60 38 20  
julie.viseux@univ-artois.fr

## LES ENSEIGNANTS-CHERCHEURS

Nom	Prénom	Statut	Section CNU	UFR de rattachement	Domaine de recherche
<b>CESPEDES</b>	<b>Jaime</b>	MCF HDR	14	LANGUES	Civilisation espagnole - Études cinématographiques - Littérature et bande dessinée historique
<b>DANTILLE</b>	<b>Xiaoshan</b>	MCF	15	LANGUES	Littérature, langue, traductologie
<b>GRAFE</b>	<b>Adrian</b>	PR	11	LANGUES	Poésie anglaise et anglophone en particulier mais sans exclusivité de 1875 jusqu'au présent – Prosodie et poétique – Poésie et musique – Musicalité de la poésie – Poésie et sacré – Poésie et guerre – Rapports entre fiction et sacré – littératures des pays anglophones, y comprises celles dites post-coloniales
<b>JIN</b>	<b>Si Yan</b>	PR	15	LANGUES	Études transculturelles, littérature
<b>MARCHAND</b>	<b>Sandrine</b>	MCF	15	LANGUES	Littératures chinoise et taïwanaise, poésie sinophone, traduction et écocritique
			14	LANGUES	Linguistique/Traductologie
<b>ROCHWERT-ZUILI</b>	<b>Patricia</b>	PR	14	LANGUES	Littérature et civilisation de l'Espagne médiévale : Discours historique – Femmes de pouvoir – Correspondances – Roman historique sur le Moyen Âge

**Master Langues, Littératures, Civilisation Etrangères et Régionales (LLCER)  
Parcours Cultures Etrangères et Traduction : Anglais ou Espagnol ou Chinois**

**Master 1**

	ECTS	CM	TD	Volume horaire étudiant
<b>S1</b>	<b>30</b>		<b>70</b>	<b>70</b>
<b>UE1 Savoirs disciplinaires</b>	<b>15</b>			
Littérature	5		12	12
Culture	5		12	12
Linguistique/Traductologie	5		12	12
<b>UE2 Traduction</b>	<b>7</b>			
Traduction spécialisée			18	18
<b>UE3 Approfondissement de la méthodologie de la recherche</b>	<b>8</b>			
Méthodologie de la recherche	6		16	16
Assistance à une manifestation scientifique avec compte rendu	2			
<b>S2</b>	<b>30</b>		<b>60</b>	<b>60</b>
<b>UE4 Savoirs disciplinaires</b>	<b>9</b>			
Littérature	3		12	12
Culture	3		12	12
Linguistique/Traductologie	3		12	12
<b>UE5 Traduction</b>	<b>4</b>			
Traduction spécialisée			18	18
<b>UE6 Formation par la recherche</b>	<b>2</b>			
"Journée des Masters 1" : organisation et participation			6	6
<b>UE7 Développement des compétences professionnelles - Projet de recherche</b>	<b>15</b>			
Rédaction du projet de recherche	12			
Stage de 4 semaines	3			
	<b>60</b>	<b>72</b>	<b>58</b>	<b>130</b>

**Master 2**

Libellé	ECTS	CM	TD	Volume horaire étudiant
<b>S3</b>	<b>22</b>	<b>18</b>	<b>22</b>	<b>40</b>
<b>UE1 Savoirs disciplinaires</b>	<b>10</b>			
Littérature/Culture	5	9		9
Linguistique/Traductologie	5	9		9
<b>UE2 Traduction</b>	<b>10</b>			
Perfectionnement de la traduction			18	18
<b>UE3 Méthodologie de la recherche</b>	<b>2</b>			
Constitution de corpus			4	4
<b>S4</b>	<b>38</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>UE4 Formation par la recherche</b>	<b>4</b>			
Assistance à deux manifestations scientifiques avec compte rendu				
<b>UE5 Approfondissement des compétences professionnelles - Mémoire et stage</b>	<b>34</b>			
Rédaction du mémoire	30			
Stage de 6 semaines en France ou à l'étranger	4			
	<b>60</b>	<b>18</b>	<b>22</b>	<b>40</b>

## Présentation de la formation :

Le **Master Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales (LLCER)** repose à la fois sur des séminaires disciplinaires dispensés par des enseignants-chercheurs (professeurs des universités et maîtres de conférences) spécialistes dans leur domaine dans chacune des 3 disciplines (**anglais, espagnol, chinois**) et sur des cours assurés par des spécialistes de la traduction professionnelle.

Il est également consacré à l'approfondissement de la méthodologie de la recherche à travers des cours théoriques et des modules de formation par la recherche (« Journée des Masters 1 », assistance à des manifestations scientifiques).

Le développement des compétences professionnelles est assuré par la réalisation d'un mémoire en deux ans ainsi que par des stages aux semestres 2 et 4.

Adossé au centre de recherche de l'université d'Artois Textes & Cultures (UR 4028, <http://textesetcultures.univ-artois.fr>), il a pour vocation de préparer les étudiants au métier d'enseignant-chercheur ou de chercheur et constitue donc une formation d'excellence pour les étudiants souhaitant préparer un doctorat. Il vise également à les familiariser avec le monde de la traduction en vue d'une orientation professionnelle dans ce dans ce domaine.

## Atouts de la formation :

Tout au long du Master, les étudiants bénéficient d'un suivi personnalisé dispensé par leur directeur.trice de mémoire, mais aussi d'un large choix de manifestations scientifiques organisées notamment par le laboratoire Textes & Cultures auquel le Master est adossé. Des ateliers de traduction organisés par des professionnels sont également proposés aux étudiants.

Le Master participe au renforcement de la maîtrise de la langue étrangère choisie par les étudiants, au développement de leur connaissance de la culture du pays et à la formation à la traduction spécialisée.

La professionnalisation des étudiants est assurée par la réalisation d'un mémoire de recherche ainsi que par des stages de formation.

Le semestre 4 est conçu pour faciliter la mobilité internationale des étudiants.

## Débouchés :

Dans le cadre européen des études supérieures, le grade de MASTER sanctionne un niveau BAC + 5.

Il permet de se présenter aux **concours de l'enseignement** mais aussi à des **concours requérant un niveau BAC + 5**.

En fonction de la mention obtenue, la validation du MASTER permet également de s'inscrire en **Doctorat**.

La spécificité de ce Master permet par ailleurs d'envisager une orientation vers les **métiers de la traduction**.

# MASTER 1

# SEMESTRE 1

70h – 30 ECTS

## UE1 Savoirs disciplinaires

36h TD – 15 ECTS

**Littérature** (12h TD)

**S. Marchand** – *Lire et écrire la littérature sinophone*

Descriptif :

Littérature, lecture, traduction. Réflexion sur les textes, leurs processus, leur(s) langue(s), leurs styles  
compétence linguistique et épistémologique

**Bibliographie donnée en cours**

**Culture** (12h TD)

**Jin Siyan**

Lecture rapide des textes sociaux et littéraires, études de cas, méthodologie, analyse thématique dans la recherche sur la civilisation chinoise, présentation des références scientifiques.

Compétences spécifiques :

- compétences analytiques
- présentation et conceptualisation des corpus thématiques à travers des études de cas

La bibliographie sélectionnée et raisonnée sera distribuée par l'enseignante.

**Traductologie** (12h TD)

**X. Dantille**

Initiation aux différentes notions et questions abordées en traductologie.

Présentation de l'histoire de la traduction et de de la recherche traductologique en Chine.

Une bibliographie sera distribuée par l'enseignante.

## UE2 Traduction

18h TD – 7 ECTS

**Traduction spécialisée** (18hTD)

**X. Dantille**

Assuré par des professionnels de la traduction, cet enseignement, dispensé sous forme de cours et d'ateliers, a pour but de former les étudiants aux différents types de traduction spécialisée (littéraire, économique, juridique, automatique...).

## **UE3 Approfondissement de la méthodologie de la recherche**

8 ECTS

### **– Méthodologie de la recherche**

16h TD – 6 ECTS

(cours commun à toutes les langues)

#### **J. Céspedes (8h TD)**

Principes théoriques et méthodologiques de la recherche en sciences humaines

Descriptif :

1. Le statut d'enseignant-chercheur.
2. Les différentes phases de la recherche. Le projet de recherche. Les principes de l'expression académique et du débat scientifique. Typologie générale des approches scientifiques.
3. L'école doctorale 473 Sciences de l'Homme et de la Société.
4. Analyse de différentes perspectives idéologiques

#### Bibliographie :

ECO, Umberto, *Les Limites de l'interprétation*, Paris, Grasset, 1992, p. 19-45.

—, *Comment écrire sa thèse*, Paris, Flammarion, 2016.

GADAMER, Hans-Georg, *Vérité et Méthode*, Paris, PUF, 1996, les chapitres « La vérité dans les sciences humaines » et « Du cercle de la compréhension », p. 63-83.

GUIDERE, Mathieu, *Méthodologie de la recherche*, Paris, Ellipses, 2003.

**Et**

(8h TD)

Méthodologie de la recherche en sciences humaines : aspects pratiques

Descriptif :

1. La méthodologie documentaire (recherche et exploitation des ressources, numériques et autres).
2. Les normes de présentation d'un mémoire (bibliographie, etc.) et l'utilisation des références.
3. Les études sur corpus.

Une bibliographie sera distribuée en cours.

### **— Assistance à une manifestation scientifique avec compte rendu**

2 ECTS

**SEMESTRE 2**  
60h – 30 ECTS

**UE4 Savoirs disciplinaires**

36h TD – 9 ECTS

**Littérature** (12h TD)

**Jin Siyan**

Initiation à la théorie et à la pratique de la critique littéraire ;

Développer la compréhension et l'interprétation du texte en langue source afin de le traduire dans une langue cible correcte. (Spécialité)

Présentation et conceptualisation du corpus de la recherche

Lecture rapide de la littérature, méthodologie, analyse thématique dans la recherche sur la littérature chinoise contemporaine

Compétences spécifiques :

- compétences analytiques

- présentation et conceptualisation des corpus thématiques à travers des études de cas

<

La bibliographie sélectionnée et raisonnée sera distribuée par l'enseignante

**Culture** (12h TD)

**S. Marchand** –

Les textes dans leur contexte. Analyse, lexique et syntaxe, de la relation fond/forme.

Différents genres de textes remettant en question les idées reçues.

Bibliographie donnée lors du cours

**Traductologie** (12h TD)

**X. Dantille**

Présentation de l'histoire de la traduction et de la recherche traductologique en France.

Etudes des textes de la traductologie

Une bibliographie sera distribuée par l'enseignante.

## **UE5 Traduction**

18h TD – 4 ECTS

Traduction spécialisée (18hTD)

**X. Dantille**

Assuré par des professionnels de la traduction, cet enseignement, dispensé sous forme de cours et d'ateliers, a pour but de former les étudiants aux différents types de traduction spécialisée (littéraire, économique, juridique, automatique...).

## **UE6 Formation par la recherche**

6h TD – 2 ECTS

« Journée des Masters 1 »

**P. Rochwert-Zuili et A. Grafe**

Ce séminaire, qui s'inscrit dans le prolongement de celui du semestre 1, permettra aux étudiants de s'interroger sur les enjeux de leur propre recherche et de confronter leur travail à celui des autres. Il s'agira en particulier de guider les étudiants dans la préparation d'une rencontre (« La journée des Masters 1 ») au cours de laquelle ils présenteront leur projet de recherche en développant un aspect de leur travail, ce qui les amènera à réfléchir à la présentation orale de leur projet de recherche.

## **UE7 Développement des compétences professionnelles – Projet de recherche et stage**

15 ECTS

— Rédaction du projet de recherche

12 ECTS

Lors d'une soutenance qui aura lieu au plus tard le 30 septembre, l'étudiant présentera, devant un jury composé de son directeur/sa directrice et d'un autre enseignant-chercheur, une première version de son mémoire (60 pages environ).

**À noter :**

En début d'année, l'étudiant choisira le domaine de recherches sur lequel il souhaite travailler au cours des deux années de Master, en concertation avec un enseignant-chercheur spécialiste dudit domaine.

Ils définiront ensemble un sujet de recherches qui devra être déposé au secrétariat des Masters le 1<sup>er</sup> décembre au plus tard.

— Stage de 4 semaines

3 ECTS

L'étudiant devra avoir validé 4 semaines de stage en tout, qu'il effectuera dans un établissement, une institution ou toute autre structure d'accueil ayant un lien avec le domaine dans lequel il aura choisi de se spécialiser. Le stage sera validé par la signature d'une convention.

# MASTER 2

## **SEMESTRE 3**

40h – 22 ECTS

### **UE1 Savoirs disciplinaires**

18h CM – 10 ECTS

**Littérature/Culture** (9h CM)

**S. Marchand** – L'écriture poétique (4,5h CM)

Descriptif :

Questionnements sur les genres, les formes et les styles en littérature sinophone, pratique de la traduction littéraire et problématisation

Une bibliographie sera donnée en cours.

**ET**

**Jin Siyan** (4,5h CM)

Ce séminaire, qui s'inscrit dans le prolongement de celui du semestre 2 « Initiation à la théorie et à la pratique de la critique littéraire », aidera les étudiants à réfléchir sur les approches appliquées dans leur propre recherche par rapport aux autres travaux scientifiques déjà publiés par des spécialistes. Il s'agit d'études approfondies et d'analyses à faire sur des documents fournis (analyse thématique dans la recherche sur la littérature chinoise, présentation des références scientifiques, direction du mémoire).

**Traductologie** (9h CM)

**X. Dantille**

Etudes approfondies des textes de la traductologie. Réflexions sur ses propres pratiques traductives. Une bibliographie sera distribuée par l'enseignante.

### **UE2 Traduction**

18h TD – 10 ECTS

**Perfectionnement de la traduction** (18hTD)

**X. Dantille**

Cet enseignement, dispensé sous forme de cours et d'ateliers, sera consacré au perfectionnement de la traduction à travers la participation à des ateliers.

## **UE3 Méthodologie de la recherche**

4h TD – 2 ECTS

### **Constitution de Corpus**

*(cours commun à toutes les langues)*

### **Enseignant ?**

Le corpus est défini comme un ensemble d'éléments (énoncés) sur lesquels se fonde l'étude d'un phénomène linguistique mais aussi comme un ensemble de textes réunis à des fins de comparaisons. Dans les deux cas, l'approche à base de corpus prend appui sur des textes réels, authentiques, des données attestées et non sur des exemples ad hoc, fabriqués pour les besoins d'une théorie ou d'une étude. De ce fait, la constitution d'un corpus est une étape scientifique préalable à toute analyse qui doit vérifier plusieurs conditions. Après avoir défini la notion de corpus, nous aborderons les conditions nécessaires à l'élaboration de cet objet concret qu'est le corpus en vue d'un traitement.

## **SEMESTRE 4**

38 ECTS

## **UE4 Formation par la recherche**

4 ECTS

*(commun à tous les parcours)*

Assistance à deux manifestations scientifiques organisées par les centres de recherche de l'Université d'Artois\* (possibilité d'assister à une manifestation scientifique en dehors de l'Université d'Artois)

\*Voir la liste des colloques, journées d'études... sur le site web de l'université d'Artois dans l'onglet : RECHERCHE puis Laboratoires et Instituts.

Évaluation : Rédaction d'un compte rendu qui sera évalué par votre directeur de recherche.

## **UE5 Approfondissement des compétences professionnelles – Mémoire et stage**

34 ECTS

### **— Rédaction du mémoire**

30 ECTS

Présentation de la version intégrale du mémoire lors d'une soutenance qui aura lieu au plus tard le 30 octobre.

### **— Stage de 6 semaines en France ou à l'étranger**

4 ECTS